



ጸሎት ኪዳን

Ts'elote Kidan

Prayer of the Covenant

Priest:- Qidus
Holy

ይበል ካህን:- ቅዱስ።

People:- Igzee'abihér, qidus hayal qidus
hiyaw ze'eeyimewit zetewelde iMariam
imqidist dingil tesahalene igzee'o.

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal,
who was born from the holy Virgin Mary,
have mercy upon us, Lord.

ደበሉ ሕዝብ:- እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወለደ እማርያም እምቅድስት ድንግል
ተሣሃለነ እግዚአ::

እግዚአብሔር፣ ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት፤
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ፣ አቤቱ ይቅር
በለን፡፡

People:- Qidus Igzee'abiher qidus hayal qidus
hiyaw ze'iymewit zeteTemqe beYordanos
weteseqle deebe itSe mesqel tesahalene igzio.

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal,
who was baptized in Jordan and crucified on
the tree of the cross, have mercy upon us,
Lord.

ደበሉ ሕዝብ:- ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ
ዕፀ መስቀል። ተሣሃለነ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር፣ ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት፤ በዮርዳኖስ የተጠመቀ፣ በመስቀል ላይ
የተሰቀለ አቤቱ ይቅር በለን።

People:- Qidus Igzee'abihér qidus hayal
qidus hiyaw ze'eeyimewit zetensi'a
imutan ame salist ilet

Holy God, Holy Mighty, Holy Living
Immortal, who did rise from the dead
on the third day,

ደበሉ ሕዝብ:- ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል
ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን ኦመ
ሣልስት ዕለት

ቅዱስ እግዚአብሔር፣ ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት፤ በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ
የተነሣ፡

People:- Arge besibihat wiste semayat
wenebere beyemane abuhu

Ascend into heaven in glory, sit at the
right hand of the Father

ደበሉ ሕዝብ:- ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት
ወነበረ በየማነ አቡሁ

በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ የወጣ፣ በአባቱ ቀኝ
የተቀመጠ፣

People:- Dagime yimets'i besibhat
yikwonin hiyawane wemutane tesahalene
igzee'o.

and wilt come again in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon
us, Lord.

ደበሉ ሕዝብ:- ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኩንን
ሕያዋነ ወመታነ ተሣሃለነ እግዚአ፡፡

በሕያዋንና በመታን ይፈርድ ዘንድ ዳግመኛ
በጌትነት ይመጣል አቤቱ ይቅር በላን፡፡

People:- Sibhat le'Ab sibhat leWeld
sibhat leMenfes Qidus

Glory be to the Father, glory be to the
Son, glory be to the Holy Spirit,

ደበሉ ሕዝብ:- ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ
ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ

ለአብ ምስጋና ለወልድ ምስጋና፣ ለመንፈስ ቅዱስ
ምስጋና

People:- Yi'izénnee wezelfenee wele'alem
alem amen we'amen leyikun leyikun.

both now and ever and world without
end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ደበሉ ሕዝብ:- ይእዜኒ ወዘልፈኒ ለዓለመ ዓለም ኣሜን
ወኣሜን ለይኩን፣ ለይኩን።

ዛሬም፣ ዘወትርም ለዘለዓለም ኣውነት በኣውነት
ይሁን፣ ይሁን።

People:- Qidus silus Igzee'abihér hiyaw
tesahalene.

O Holy Trinity, living God have mercy
upon us.

ደበሉ ሕዝብ:- ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው
ተሣሣለን።

በሦስትነት ያለህ ቅዱስ ሕያው እግዚአብሔር
ሆይ! ይቅር በለን።

ኪዳን ዘመንፈቀ ለሊት

Kidan zemenfeqe lelit

የመንፈቀ ለሊት ኪዳን

Midnight Prayer of the Covenant

Priest:- sibhat le'lgzee'abihèr.
Glory be to God.

ደበል ካህን:- ስብሐት ለእግዚአብሔር
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይሁን።

People:- ritu'i yidelu.
It is right, it is just.

ደበሉ ሕዝብ:- ርቱዕ ይደሉ።
እውነት ነው ይገባዋል።

As the priest starts to read the “O Lord,
maker of all...” Prayer of the Covenant

People:- keeyake nisébih igzee'o
Oh Lord, we glorify Thee.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እቤቱ ሁሉን
ለፈጠርክ ...” የሚለውን በንገብ ሲያሰማ፤

ይበሉ ሕዝብ:- ኪያክ ንሴብሕ እግዚአ፡፡
እቤቱ አንተን እናመሰግናለን፡፡

As the priest starts to read the "O God of light..." Prayer of the Covenant

People:- keeyake niwédis igzee'o
Oh Lord, we praise Thee.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “የብርሃን አምላክ
ሆይ ...” በንገብ ሲያሰማ፤

ይበሉ ሕዝብ:- ኪያከ ንዌድስ እግዚአ፡፡
አቤቱ አንተን እናወድስሃለን፡፡

As the priest starts to read the "O Jesus,
the Son of God... thrice over do we
offer..." Prayer of the Covenant

People:- Amen

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “ንሢልስ ለከ ዘንተ ቅዱስ ...”
አስምቶ እንዳበቃ

ይበሉ ሕዝብ:- አሜን።

በእውነት።

ኪዳን ዘነግህ
Kidān zenegeḥ

የጠዋት ኪዳን
Morning Prayer of the Covenant

Priest:- Tsega ze'Igzee'abihér yehalu
misle'kimu.

The grace of God be with you.

ደበል ካህን:- ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሁሉ ምስሌክሙ።
የእግዚአብሔር ጸጋ ከእናንተ ጋር ይሁን።

People:- Misle menfesike.
And with Thy spirit.

ደበሉ ሕዝብ:- ምስሉ መንፈስክ።
ከመንፈስህ ጋራ።

Priest:- Nisebiho le'amlakine.

Let us glorify our God

ደበል ካህን:- ንሰብሐ ለእምላክነ።

ለእግዚአብሔር ምስጋና ይሁን።

People:- Ritu'i yidelu.

It is right, it is just.

ደበሉ ሕዝብ:- ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

Priest:- Atsni'u hileena libikimu.

Strengthen the thought of your heart,

ይበል ካህን፡- አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

People:- Bine habe Igzee'abihér abune
zebesemayat, abune zebesemayat,

We lift them unto the Lord our God.
Our Father who art in heaven, Our
Father who art in heaven,

ደበሉ ሕዝብ:- ብነ ኅበ እግዚአብሔር አቡነ
ዘበሰማያት፣ አቡነ ዘበሰማያት፣

በእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ!
አባታችን ሆይ!

People:- Abune zebezemayat,
eetabi'ane igzee'o wiste mensut.

Our Father who art in heaven, lead us
not into temptation.

ደበሉ ሕዝብ:- አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኢ እግዚአ
ወስተ መንሱት።

አባታችን ሆይ! አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

As the priest starts to read the “O God the Father...” Prayer of the Covenant

People:- keeyake nisébih igzee'o
Oh Lord, we glorify Thee.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአብሔር አብ ...”
የሚለውን በንገብ ሲያሰማ፤

ይበሉ ሕዝብ:- ኪያከ ንሴብሕ እግዚአ::
አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን::

As the priest starts to read the "O Lord,
Jesus Christ " Prayer of the Covenant

People:- keeyake niwédis igzee'o
Oh Lord, we praise Thee.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ...”
በንገብ ሲያሰማ፤

ይበሉ ሕዝብ:- ኪያከ ንዌድስ እግዚአ፡፡
አቤቱ አንተን እናወድስሃለን፡፡

After the priest finishes reading the
“Thrice over...” Prayer of the Covenant”

People:- Amen

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “ንሢልስ ለከ ዘንተ ቅዱስ ...”
አስምቶ እንዳበቃ

ይበሉ ሕዝብ:- አሜን።

በእውነት።

ኪዳን ዘሠርክ

Kidan zemenfeqe lelit

የሰላም በሁዋላ ኪዳን

Evening Prayer of the Covenant

Priest:- Tsegahu le'Igzee'abihér yehalu
misle'kimu.

The grace of God be with you.

ደበል ካህን:- ጸጋሁ ለእግዚአብሔር የሁሉ ምስሌክሙ።
የእግዚአብሔር ጸጋ ከእናንተ ጋር ይሁን።

People:- Misle menfesike.
And with Thy spirit

ደበሉ ሕዝብ:- ምስሉ መንፈስክ።
ከመንፈስህ ጋራ።

Priest:- a'ikwutiwo le'amlakine.
Give ye thanks unto Our God.

ደበል ካህን:- አእኩትዎ ለአምላክነ።
ፈጣሪያችንን አመስግኑት።

People:- Ritu'i yidelu.
It is right, it is just.

ደበሉ ሕዝብ:- ርቱዕ ይደሉ።
እውነት ነው ይገባል።

As the priest starts to read the “O immortal
Father, Saviour of our soul...” Prayer of the
Covenant

People:- nisébihake igzee'o
We glorify Thee, O Lord.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “የማትለወጥ አንተን አብን...”
የሚለውን በንገብ ሲያሰማ፤

ይበሉ ሕዝብ:- ንሴብሐክ እግዚአብሔር።
አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

As the priest starts to read the "We praise
Thee, O Lord..." Prayer of the Covenant

People:- niwédiseke igzee'o
We praise Thee, O Lord.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “ንዌድስከ እግዚአ...” በንባብ
ሲያሰማ፤

ደበሉ ሕዝብ:- ንዌድስከ እግዚአ።
እቤቱ አንተን እናወድስሃለን።

After the priest finishes reading the “From our heart we offer to Thee three fold praise, O Lord....Thrice over...” Prayer of the Covenant”

People:- Amen

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “ለከ ዘእምልብኒ ወዳሴ ንሣልስ ...”
አሰምቶ እንዳበቃ

ይበሉ ሕዝብ:- አሜን።
በእውነት።

